

УДК 82.821

DOI: 10.31029/vestiyali27/6

РАСУЛ ГАМЗАТОВ И ВОСПРИЯТИЕ ЕГО ТВОРЧЕСТВА В ПАКИСТАНЕ

П. М. Алибекова,

*Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы
Дагестанского ФИЦ РАН*

В статье рассмотрено творчество Расула Гамзатова в Пакистане, которое стало масштабным явлением в культурной жизни страны. «Мой Дагестан» и поэтические произведения Расула Гамзатова в переводе на урду выдержали множество изданий. Представленный в статье материал может внести определенную лепту в изучение места Расула Гамзатова в истории мировой литературы.

Ключевые слова: Расул Гамзатов, «Мой Дагестан», поэтические произведения, переводы на урду, пакистанские писатели.

The article examines the work of Rasul Gamzatov in Pakistan, which has become a large-scale phenomenon in the cultural life of the country. «My Dagestan» and the poetic works of Rasul Gamzatov translated into Urdu have survived many editions. The material presented in the article can make a certain contribution to the study of Rasul Gamzatov's place in the history of world literature.

Key words: Rasul Gamzatov, «My Dagestan», poetic works, translations into Urdu, Pakistan writers.

Расул Гамзатов относится к личностям, составляющим драгоценный фонд мирового культурного наследия. Благодаря творчеству Расула Гамзатова Дагестан известен в мире. «Было время, – писал он в книге «Мой Дагестан», – когда на слово Дагестан откликались эхом только пустынные ущелья и горные скалы. А теперь оно звучит над всей страной, над всем миром и находит отклик в миллионах сердец» [6, с. 35]. Его сочинения переведены на многие языки мира. Среди таковых восточных языков можно назвать арабский, турецкий, персидский, урду, пенджаби, хинди и ряд других.

Расул Гамзатов чрезвычайно популярен в Пакистане. По приглашению правительства Пакистана Расул Гамзатов несколько раз участвовал во всемирных конгрессах писателей, проходивших в Исламабаде. Пакистанцы всегда были рады видеть его у себя на родине, высоко ценили его писательский дар. «Мой Дагестан» Расула Гамзатова¹ имел ошеломляющий успех в Пакистане. Перевод сочинения на урду², который осуществил известный пакистанский поэт-переводчик Аджмал Аджмали (1935–1993) [5] выдержал множество изданий. Последнее издание книги было осуществлено в Лахоре в 2020 году [7]. Мустансар Хуссейн Тарар (род. в 1939 г.) – пакистанский писатель-прозаик, телеведущий, журналист, путешественник в предисловии к книге «Мой Дагестан» обращается к Аджмалу Аджмали со словами: «Меня пленил Расул Гамзатов. Меня пленила его любовь к Дагестану и родной земле. Он приблизил меня к моему Пенджабу. Он приблизил меня к каждому дереву, каждому озеру, каждой смене года и каждой истории моей жизни. Глубокое влияние на мою жизнь оказали

¹ «Мой Дагестан» впервые на русском языке в переводе Владимира Солоухина был издан в 1968 г. [4]

² Несмотря на то, что урдуязычного населения в Пакистане 7%, язык урду выполняет роль языка лингва-франка и является одним из государственных языков в стране. Письменность основана на арабско-персидской графике, наиболее употребительный почерк – насталик. Урду относится к индоиранской ветви индоевропейской языковой семьи, его алфавит является модификацией персидской письменности. Местное название – лашкари.

четыре или пять книг, они стали частью моего существа, моего «я». Когда я прочитал «Мой Дагестан», он стал одной из четырех или пяти книг, которые были сутью моего творческого чутья. «Ман то шодам, то ман шодам» (я стал тобой, ты стал мной) – это связь, которая смыла все отличия между мной и ими». Я хотел бы, чтобы Вы сделали перевод книги Расула Гамзатова мало отличающимся от его оригинала. Получить такую книгу – моя мечта» [7, с. 47]. Расул Гамзатов и Мустансар Хуссейн Тарар встречались неоднократно на литературных форумах и писательских съездах. На одной такой встрече Расул Гамзатов подарил ему «Мой Дагестан» с автографом, в котором написал: «Моему другу Мустансару Хуссейну с чувством радости за встречу, с надеждой еще встретиться и с благодарностью за чувство дружбы». Автограф подписан 2 декабря 1995 года, в нем указаны адрес и номер телефона Расула Гамзатова [7, с. 47].

В Пакистане о произведении «Мой Дагестан» написаны аналитические статьи, опубликованы переводы отрывков из него в периодических изданиях, цитаты из книги очень популярны у пакистанских литераторов, электронный текст сочинения в интернете сопровождается длинной лентой восторженных комментариев читателей книги, по ее мотивам создан художественный фильм под названием «Мера Дагестан» (میرا داغستان).

Анатолий Анатольевич Парпара – советский и российский поэт, драматург и общественный деятель в интервью, тема которой «Бесследно исчезающая Атлантида в русской культуре – поэзия национальных республик советского периода», говорит: «Правда состоит в том, что Гамзатов – великий аварский поэт. Он приобрел мировую известность благодаря книге «Мой Дагестан», которую замечательно перевел Владимир Солоухин. Я находился в 1995 году в Пакистане в составе делегации российских писателей: Вл. Гусев, Р. Киреев, М. Попов и, конечно, Расул Гамзатов с Патимат. И был свидетелем его славы. В перерыве мы с Расулом присели, чтобы выпить чашечку кофе. Неожиданно к Гамзатову подошел мужчина и стал что-то жарко говорить на родном языке. И вдруг поцеловал руку поэту. За ним второй, третий, двадцатый... Образовалась длинная очередь. И все что-то говорили, а потом целовали его руку. Расул спросил меня, о чем это они говорят. Язык урду, увы! – я не изучал. Увидев знакомого профессора-серба, я узнал причину такого паломничества к аварскому поэту. Оказывается, они все читали «Мой Дагестан», а поцелуем руки выказывали высокую степень уважения Гамзатову» [10].

Расул Гамзатов неоднократно бывал в Пакистане, встречался со знаменитыми пакистанскими поэтами, журналистами и общественными деятелями. Среди них – политик и литератор Мир Гул Кхан Насир (1914–1983) и писатель, критик, переводчик Фаиз Ахмад Фаиз (1911–1984). Мир Гул Кхан Насир, как политик и литератор, оставил заметный след в истории Пакистана. Он был активным участником Национального движения его родного Белуджистана, написал «Историю Белуджистана», основной доминантой его поэзии стало воспевание свободы, равенства, социалистических идей. Мир Гул Кхану Насиру, как и Фаизу Ахмад Фаизу, Советским Союзом была присуждена Ленинская премия. Однако правительство Пакистана не разрешило ему посетить СССР. Встреча Мир Гул Кхана Насира с Расулом Гамзатовым произошла в середине 1960-х годов в Карачи. Хабиб-хан, его племянник, пишет о том, что мечтает поехать в Россию, на могилу Расула Гамзатова, чтобы воздать дань уважения великому поэту от имени Мир Гул Кхана [13].

Фаиза Ахмад Фаиза с Расулом Гамзатовым связывали теплые дружеские отношения. Фаиз Ахмад – активный участник революционного движения в Пакистане в годы диктатуры Мухаммада Зия ал-Хакка. В 1962 году ему была присвоена Международная Ленинская премия «За укрепление мира между народами», в конце жизни был номинирован на Нобелевскую премию. В 1990 году Фаиз Ахмад Фаиз посмертно награжден высшей гражданской наградой Пакистана «Нишан-и-Имтиаз» (Знак отличия). Он писал газели на урду, в переводе на русский язык они были изданы в Москве [12]. Фаиз Ахмад многократно посещал Советский Союз, приезжал в Дагестан, бывал на родине Расула в селении Цада. Он перевел на урду некоторые поэтические произведения Расула Гамзатова. «Стихи Расула стали мне

настолько мне близкими и понятными, что я даже перевел некоторые из них в один присест», – писал он. Эти переводы включены в поэтический сборник Фаиза «На краю Синайской пустыни» (1971 г.) и в книгу его воспоминаний о Советском Союзе [Цит. по: 2, с. 74]. В поэтическом сборнике Фаиза Ахмада Фаиза переводы стихов Гамзатова помещены в рубрике «Мысли дагестанского «Царя поэтов» Расула Гамзатова» [Цит. по: 2, с. 74]. Фаиз Ахмад Фаиз в речи, посвященной Расулу Гамзатову отмечает: «Поэзия должна быть красивой и сильной... Именно так я понимаю традиционную поэзию Дагестана, поэзию Расула, который поет о народе и для народа» [11, с. 57].

Ниже приведем одну из эпиграмм Расула Гамзатова, переведенную Фаизом Ахмадом на урду и английский:

داغستاني خاتون اور اسکا شاعر بیٹا

اس نے جب بولنا نہ سیکھا تھا
اس کی ہر بات میں سمجھتی تھی
اب وہ شاعر بنا ہے نام خدا
لیکن افسوس کوئی بات اس کی
مرے پلے ذرا نہیں پڑتی

Dagestani Lady and his Poet Son

When he had not learnt to speak
I understood everything he meant
By God, now he has become some Poet!
With sadness, I say that I don't understand
Anything he says anymore.

На русском языке они звучат так:

**Моему другу-поэту,
о котором его мать, старая аварка, сказала**

Когда-то говорить он не умел,
И все же, мать, я сына понимала,
Давно заговорил он и запел,
И понимать его я перестала.

Пакистанский журналист Ваджид Али Сайид в статье «Народный поэт» делится мыслями о феномене Расула Гамзатова [1]. Он отмечает: «Время, проведенное вдали от дома, было хорошо описано Марселем Прустом в его романе «В поисках потерянного времени» или названо Пабло Нерудой «Сезоном ада». В то время как Пабло получил длительное убежище и провел годы вдали от дома, прежде чем вернуться в Чили, есть много людей, которые вообще не могут держаться на расстоянии от места своего рождения, даже на несколько недель. Одним из них был всемирно известный поэт Расул Гамзатов. В отличие от Пабло, он не испытывал искушения стать универсальным поэтом. Он держался за свои корни. Каждый раз, возвращаясь из заграничной поездки, он черпал все больше энергии и оттачивал свое мастерство. Он путешествовал из Хиросимы в Африку, из Канады в Египет и всегда использовал свои путешествия, чтобы провести сравнение между городами, где он жил, и его родиной – Дагестаном» [1].

Помимо книги «Мой Дагестан» на урду переведены стихи Расула Гамзатова. В 1979 г. издан сборник избранных стихов Расула Гамзатова в переводе на урду [3], в 1983 г. – поэтический сборник под названием «Стихи народного поэта Дагестана Расула Гамзатова» [8].

«Расул Гамзатов объехал весь мир. Но где бы он ни был – в США или Индонезии, гостил ли у знаменитого пакистанского поэта Фаиза Ахмад Фаиза, смотрел с вершины Фуд-

зиямы на пролетающих журавлей, беседовал ли с Индирой Ганди или жил в отеле “Гавана либре” на Кубе, находился ли в Бомако как государственный деятель – он всегда, по его собственному признанию, слышал зов “родной отеческой земли”» [9, с. 23].

Расул Гамзатов глобален по свойственному ему мироощущению и универсален. Преданность родине и стремление служить ей, готовность к жертвам и подвигам ради нее является одним из основных духовно-нравственных критериев Расула Гамзатова. Именно любовь к своей малой родине и всему миру в целом, которой наполнено все творчество Расула Гамзатова, привлекает читателей разных стран и находит отклик в их душах.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ваджид Али Сайид*. Народный поэт. Wajid Ali Syed. People's poet. <https://jang.com.pk/thenews/oct2013-weekly/nos-13-10-2013/lit.htm> На англ. яз.
2. *Васильева Л. А.* На перекрестке поэтических судеб: Назым и Фаиз // *Азия и Африка сегодня*. 2017. № 2 (715). С. 73–76.
3. *Гамзатов Р.* Избранные стихи / пер. Муназира Салима. [حمزاتوف ، رسول. ترجمه منظر سليم]. منتخب نظمین. Ташкент: Прогресс, 1979. 226 с. На урду яз.
4. *Гамзатов Р.* Мой Дагестан / пер. Владимира Солоухина. Махачкала: Молодая гвардия, 1968. 265 с.
5. *Гамзатов Р.* Мой Дагестан. [حمزاتوف ، رسول. میرا داغستان. ترجمه اجمل اجملی]. Москва: Прогресс, 1978. 372 с. На урду яз.
6. *Гамзатов Р.* Мой Дагестан. Махачкала: Дагучпедгиз, 1985. 439 с.
7. *Гамзатов Р.* Мой Дагестан. [حمزاتوف ، رسول. میرا داغستان. ترجمه اجمل اجملی]. Лахор: Book Corner, 2020. 372 с. На урду яз.
8. *Гамзатов Р.* Стихи народного поэта Дагестана Расула Гамзатова / пер. Сабира Садики. [داغستان کی عوامی شاعر رسول حمزاتوف کی شاعری. ترجمه صابر صدیقی]. Карачи (?), 1983. 130 с. На урду яз.
9. *Козловский Я.* Расул из аула Цада: К 50-летию со дня рождения Расула Гамзатова // *Костер*. 1973. № 9. С. 22–23.
10. *Парпара Анатолий*. Ремесло и рукоделие – разные понятия <http://sprnn.ru/literator/52-literator-3/289-anatolij-parpara-remeslo-i-rukomeslo-raznye-ponyatiya.html>
11. *Фаиз Ахмад Фаиз*. О Расуле Гамзатове // *Слово о Расуле Гамзатове* / сост. С. М. Хайбуллаев. Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 1973. С. 57–58.
12. *Фаиз Ахмад Фаиз*. Избранное / пер. с урду. М.: Прогресс, 1977. 335 с.
13. <http://www.rasulgamzatov.ru/en/words-of-gratitude.html>

Поступила в редакцию
02. 04. 2021.

Алибекова Патимат Магомедовна, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДФИЦ РАН; e-mail: iyalidnc@mail.ru

Alibekova Patimat Magomedovna, Candidate of Philology, leading research worker, the G. Tsadasa Institute of Language, Literature and Art, DFRC of RAS; e-mail: iyalidnc@mail.ru